

AKAD Institut für Weiterbildung

# Staatlich geprüfte/r Übersetzer/in Spanisch (AKAD)

Modulkatalog

## Inhaltsverzeichnis

Orientierungswerkstatt Staatlich geprüfte Übersetzer .....	3
Español C2 .....	4
Übersetzungsübung Spanisch .....	6
Deutsche Sprache .....	7
Deutschlandstudien .....	9
Estudios de España e Hispanoamérica.....	10
Allgemeine Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch.....	12
Textanalyse und Textproduktion .....	14
Economía.....	16
Übersetzungsstrategie Spanisch/Deutsch.....	18
Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch I.....	19
Prüfungsvorbereitung SGÜ Spanisch .....	20
Prüfungsvorbereitung SGÜ (mündlicher Prüfungsteil) .....	21
Verhandlungsdolmetschen und Stegreifübersetzen Spanisch/Deutsch.....	23

# ESSGÜ Orientierungswerkstatt Staatlich geprüfte Übersetzer

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Mit der Lehrgangsanleitung, dem Studienbrief „Lern- und Arbeitstechniken“ sowie dem Besuch des Seminars</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wissen Sie, wie Ihr Lehrgang aufgebaut ist,</li> <li>• haben Sie einen Überblick darüber, in welcher Reihenfolge Sie Ihre Studienmaterialien bearbeiten werden,</li> <li>• fühlen Sie sich sicher und wissen, wen Sie bei eventuellen Rückfragen ansprechen können,</li> <li>• haben Sie einen ersten Einblick erhalten, wie die externe Prüfung ablaufen wird und</li> <li>• haben verschiedene Lernmethoden und -techniken kennengelernt und können diese in den nächsten Monaten erfolgreich anwenden.</li> </ul>
<b>Inhalt</b>	<p>Mit der Lehrgangsanleitung erarbeiten Sie sich einen ersten Überblick über Ihren Lehrgang: Lernziele, Lehrgangsplan, Seminare etc. sind hier noch einmal ausführlich beschrieben.</p> <p>Die Orientierungswerkstatt gibt Ihnen allgemeine Informationen zum Fernstudium und informiert Sie über den Ablauf Ihres begonnenen Lehrgangs.</p> <p>Sie haben im Seminar die Möglichkeit, Fragen zur Prüfung und zu den Lehrgangsinhalten (Module, Lernmittel, Seminare) zu klären.</p> <p>Das Seminar bietet Ihnen außerdem die Möglichkeit, andere Teilnehmenden kennenzulernen und sich zu vernetzen.</p> <p>Der Studienbrief LAT160 gibt Ihnen einen nützlichen Überblick über Lern- und Arbeitstechniken.</p>
<b>Voraussetzungen</b>	–
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>Lehrgangsanleitung</b>  <b>LAT160 Studienbrief</b> Lern- und Arbeitstechniken  <b>Online-Seminar</b> (3 Std.)</p>
<b>Kompetenznachweis</b>	–
<b>Lernaufwand</b>	
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Simone Eckerle

## SPC21 Español C2

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Kompetente Sprachverwendung
<b>Kompetenzziele</b>	Müheles alle geschriebenen oder gesprochenen Texte verstehen; Sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen; über gute Kenntnisse umgangssprachlicher und idiomatischer Wendungen verfügen; die Grammatik durchgängig beherrschen.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Themenbereiche</b> Arbeitswelt, Tourismus, Kunst, Gesellschaft, Wissenschaft, Technik,</p> <p><b>Lesen</b> Textarbeit zu verschiedenen Themenschwerpunkten, Einführung in die spanischsprachige Literatur, Auszüge aus Originalwerken der Literatur</p> <p><b>Wortschatzarbeit</b> Zu den genannten Themenbereichen, Abkürzungen, Zahlwörter, Redensarten, Metaphern</p> <p><b>Grammatik</b> Wiederholung und Vertiefung der Grammatik auf fortgeschrittenem Niveau anhand zahlreicher Beispiele und Übungen;</p> <p><b>Schreiben</b> Struktur, Disposition, Argumentation, Notiz, Bericht, Protokoll, Korrespondenz, Beschreibungen, Textanalyse;</p> <p><b>Sprechen</b> Meinungen und Gefühle ausdrücken</p> <p><b>Hörverständnisübungen</b></p>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<p>mp3 Ergänzungen zu SGL501-503</p> <p><b>SGL501 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SGL502 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: C1: Situaciones: Todas los temas; Videos: Ciencia</p> <p><b>SGL503 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p>mp3 Ergänzungen zu SGL504-506</p> <p><b>SGL504 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SGL505 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SGL506 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p>zwei Online-Seminare</p>

**Kompetenznachweis** Klausur (2 Stunden)

---

**Lernaufwand** 150 Stunden, 6 Leistungspunkte

---

**Sprache** Spanisch

---

**Studienleiter** Gardenia Alonso Lomba

---

## SUE20 Übersetzungsübung Spanisch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentale Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Verständnis der unterschiedlichen Satzstruktur und Wortbildungsstruktur des Spanischen, systematische kontrastive Erarbeitung wichtiger spanischer Wortfelder, Übersetzungsprobleme erkennen; sprachlich und stilistisch korrekt formulieren.
<b>Inhalt</b>	Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Satzstrukturen und Wortfelder, Übersetzen vom Deutschen ins Spanische; Üben von Übersetzungsprozessen und -entscheidungen; Hilfsmittel- und Recherchemöglichkeiten
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<b>Fachbuch:</b> Alberto Gil, Enrique Banus: Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch mit <b>Einsendeaufgaben</b>
<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
<b>Lernaufwand</b>	100 Stunden, 4 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch / Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba

## DGL11 Deutsche Sprache

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Kommunikative Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Grammatikalische Formen, Strukturen, Syntax, Idiomatik, Stilistik und Orthografie sicher beherrschen; Gewandtheit im schriftlichen Ausdruck erlangen.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Grammatik der Wortarten und Satzglieder</b>  Deklinierbare Wortarten (Substantiv, Adjektiv, Numerale, Pronomen, Struktur der Wörter)  Die konjugierbare Wortart (das Verb)  Die Funktionen der Wörter im Satz  Das Ermitteln von Satzgliedern  Subjekt und Prädikat  Objekt und Adverbial  Attribut  Die Struktur von Satzgliedern  Die Funktionsanalyse</p> <p><b>Grammatik des zusammengesetzten Satzes</b>  Einfache Sätze, zusammengesetzte Sätze (Koordination)  Tempusgebrauch  Die Stellung der Satzglieder  Satzarten  Das Satzgefüge und die Formen von Nebensätzen  Modusgebrauch und indirekte Rede  Interpunktion  Die Funktion der Nebensätze  Vollständige Satzanalyse  Die Interpunktion</p> <p><i>Der Rosetta-Stone-Anteil in diesem Modul bietet Übungsmöglichkeiten für die Studierenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.</i></p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutschkenntnisse auf Niveau C2
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>DGL101 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder I: Deklinierbare Wortarten mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>DGL102 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder II: Die konjugierbare Wortart (das Verb). Nichtflektierbare Wortarten mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: B2: Alle Themenbereiche, alle Kompetenzen; Videos: Weltraum, Wissenschaft</p> <p><b>DGL103 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder III: Von der Form zur Funktion – Satzglieder und die Funktionen von Wörtern und</p>

Wortgruppen im Satz mit **Onlineübung**

**DGL104 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes I: Einfache Sätze, zusammengesetzte Sätze (Koordination).

Tempusgebrauch mit **Onlineübung**

**DGL105 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes II: Zusammengesetzte Sätze (Subordination): Das Satzgefüge und die Formen von Nebensätzen. Modusgebrauch und indirekte Rede mit **Onlineübung**

**DGL106 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes III: Von der Form zur Funktion – das Satzgefüge und die Funktionen von Nebensätzen im Satz (Gliedsätze). Interpunktion mit **Onlineübung**

**DGL101-EL Studienbrief** Zusammenfassung der orthografischen Regeln aus den Studienbriefen DGL101-105

**Online-Tutorium**

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (2 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	150 Stunden, 6 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Verena Jung



## DLK10 Deutschlandstudien

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	Die staatlichen Einrichtungen, die Rechtsordnung, die geschichtlichen, geografischen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse Deutschlands kennen; die Rolle Deutschlands in internationalen Organisationen erläutern; aktuelle Ereignisse in den Bereichen Gesellschaft, Wirtschaft und Politik hinsichtlich Bedeutung und Tragweite einordnen; die Allgemeinbildung festigen.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Geschichte Deutschlands</b></p> <p><b>Geografie Deutschlands</b></p> <p><b>Die Gesellschaft in Deutschland</b></p> <p><b>Politik und Verwaltung in Deutschland</b></p> <p><b>Wirtschaft und Erwerbsleben in Deutschland</b></p> <p><b>Kultur, Film, Bildende Kunst, Musik und Architektur in Deutschland</b></p> <p><i>Der Rosetta-Stone-Anteil in diesem Modul bietet Übungsmöglichkeiten für die Studierenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.</i></p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutschkenntnisse auf Niveau C2.
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>DLK110 Studienbrief</b> Geschichte Deutschlands mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>DLK111 Studienbrief</b> Geografie Deutschlands mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: C1: Alle Themenbereiche, alle Kompetenzen; Videos: Kultur und Gesellschaft, Politik und Wirtschaft</p> <p><b>DLK112 Studienbrief</b> Die Gesellschaft in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>DLK113 Studienbrief</b> Politik und Verwaltung in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>DLK114 Studienbrief</b> Wirtschaft und Erwerbsleben in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>DLK115 Studienbrief</b> Kultur, Film, Bildende Kunst, Musik und Architektur in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>Online-Tutorium</b></p>
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	150 Stunden, 6 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Verena Jung

# SPL01 Estudios de España e Hispanoamérica

<b>Kompetenzuordnung</b>	Wissensvertiefung
<b>Kompetenzziele</b>	Kenntnis der staatlichen Einrichtungen, der Rechtsordnung und der geschichtlichen, geografischen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse des spanischen Sprachraums.
<b>Inhalt</b>	<p><b>España: Su historia</b>  De Iberia a la España medieval  España – del siglo XVI al fin del siglo XIX  La España del siglo XX y el fin de la era de Franco</p> <p><b>Estudios de España e Hispanoamérica</b>  La España democrática  Desarrollo económico y social de la nueva España  Geografía de España</p> <p><b>España a comienzos del siglo XXI</b>  Panorama político  La economía española  La sociedad española  La cultura contemporánea</p> <p><b>Hispanoamérica: Su geografía y su historia</b>  Iberoamérica, Latinoamérica, Hispanoamérica?  Hispanoamérica, su geografía y su gente  América Precolombina  Descubrimiento y conquista</p> <p><b>Hispanoamérica: De la independencia a las crisis políticas y económicas del siglo XX</b>  La formación de la identidad latinoamericana  Hispanoamérica en el Siglo XX: entre la frustración y la esperanza  La crisis de 29 y los militarismos y nacionalismos populistas  La evolución política hasta los años 80  Las crisis económicas y la integración regional  Las bases de la economía  Diversidad e integración étnicas: la situación hacia finales de siglo  La evolución cultural hasta los años ochenta</p> <p><b>Hispanoamérica contemporánea ante los antiguos y los nuevos retos</b>  Hispanoamérica a finales del siglo XX  La Cumbre Iberoamericana: foro para el diálogo entre los antiguos imperios coloniales y las antiguas colonias</p>

La economía latinoamericana en los años '90  
 Los inicios del siglo XXI – Panorama político  
 La economía en los inicios del milenio  
 La nueva izquierda latinoamericana  
 Panorama social  
 Panorama cultural

<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>SPL101 Studienbrief</b> Estudios de España e Hispanoamérica mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL102 Studienbrief</b> Los años que cambiaron España mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL103 Studienbrief</b> España a comienzos del siglo XXI mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: Vídeos: Cultura y sociedad</p> <p><b>SPL104 Studienbrief</b> Hispanoamérica: Su geografía y su historia mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL105 Studienbrief</b> Hispanoamérica: De la Independencia a las crisis políticas y económicas del siglo XX mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL106 Studienbrief</b> Hispanoamérica contemporánea ante los antiguos y nuevos retos mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p>zwei Online-Seminare</p>
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba

# SUE01 Allgemeine Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	Beherrschung der Kenntnisse, Fertigkeiten und Strategien des Übersetzens. Sicherheit im Übersetzen typischer syntaktischer Strukturen. Erkennung und Vorbeugung möglicher Missverständnisse und Fehldeutungen bei der Übersetzung.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Einführung in die allgemeine Übersetzungslehre</b></p> <p>Was ist Übersetzen?          Übersetzungsarten          Textsorten          Grundsätzliches zur Übersetzungstechnik          Der Übersetzer und seine Hilfsmittel          Richtig recherchieren          Computerunterstütztes und maschinelles Übersetzen          Übersetzungspraxis          Das Berufsbild des Übersetzters</p> <p><b>Kulturtheorie für Übersetzer</b></p> <p>Kultur und Translationswissenschaft          Kulturmodelle          Kulturbezogene Universalien          Sprache und Kultur          Kulturspezifika in der Translation</p> <p><b>Morfosintaxis y semántica contrastivas</b></p> <p>Morfosintaxis          Lexicología y semántica contrastivas</p> <p><b>Pragmática contrastiva y contexto cultural contrastivo</b></p> <p>Pragmática contrastiva          Contexto cultural contrastivo</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>AUE101 Studienbrief</b> Einführung in die allgemeine Übersetzungslehre mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>AUE102 Studienbrief</b> Kulturtheorie für Übersetzer mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>SUE101 Studienbrief</b> Morfosintaxis y semántica contrastivas mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p><b>SUE102 Studienbrief</b> Pragmática contrastiva y contexto cultural contrastivo mit <b>Einsendeaufgabe</b></p> <p>freiwillige Online-Seminare</p>

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (4 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba

---

## DGL04 Textanalyse und Textproduktion

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensvertiefung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Eine Definition des Begriffs „Text“ geben und erläutern; die Struktur eines Textes analysieren; einen Text sprachlich untersuchen; die Funktion eines Textes beschreiben;</p> <p>eine Definition von Stil geben und erläutern; wichtige Stilprinzipien der Gegenwartssprache kennen; erläutern, worauf man achten muss, um sachliche und sprachliche Knappheit zu erlangen; treffende Wörter gezielter einsetzen; darlegen, was einen Text ansprechend und abwechslungsreich macht;</p> <p>Schreiben als kommunikative, kreative und produktive Tätigkeit beschreiben; die Merkmale der gängigsten Textsorten skizzieren; verschiedene Methoden der Ideensuche anwenden; grundsätzliche Gliederungsprinzipien eines Textes kennen; darlegen, wie man einen Text leserfreundlich beginnt und weiterführt; ein mögliches Vorgehen bei der Korrektur eines Textes aufzeigen.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Struktur, Sprache und Funktion von Texten</b></p> <p>Arten von Texte Strukturanalyse Grundbegriffe der Rhetorik Die Lautschicht der Wörter Funktionsanalyse</p> <p><b>Stilistik</b></p> <p>Stil, Stilprinzip, Stilregel Sprachliche und sachliche Knappheit Genauigkeit Anschaulichkeit, Lebendigkeit, Stilmittel</p> <p><b>Einen Text planen und ausführen</b></p> <p>Situationen des Schreibens Einen Text planen – Ideen suchen Das Ordnen der Ideen Textgliederung Den Kontakt zum Leser herstellen Verständlich und anregend schreiben Inhaltlich sinnvoll gliedern Schreibtraining</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutsch auf Niveau C2
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>DGL04VE-EL</b> Moduleinführungsvideo <b>DGL301Studienbrief</b> Struktur, Sprache und Funktion von Texten</p>

**DGL302 Studienbrief** Stilistik

**DGL303 Studienbrief** Einen Text planen und ausführen

**Onlineübung** zu den Studienbriefen DGL301-303

Online-Tutorium

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
<b>Lernaufwand</b>	150 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Simone Eckerle

---

## SVW01 Economía

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Wichtige Aspekte der Volks- und Weltwirtschaftslehre in spanischer Sprache kennen.</p> <p>Schriftliche und mündliche Ausdrucksfähigkeit in der spanischen Wirtschaftssprache sicher beherrschen.</p> <p>Aktuelle Berichte zum Thema Wirtschaft in Spanisch verstehen.</p> <p>Sich an anspruchsvollen Diskussionen über wirtschaftliche Themen in Spanisch beteiligen.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Conceptos básicos de la economía política</b></p> <p>Conceptos básicos Oferta de la economía política Demanda de la economía política Mercados Renta e ingresos</p> <p><b>Política financiera y monetaria</b></p> <p>Inflación: Medición, causas de la misma y cómo combatirla El paro o desempleo – Medición, causas y cómo combatirlo Política financiera estatal Política monetaria del Banco Central</p> <p><b>Estrategias de la política estabilizadora</b></p> <p>Conceptos político-económicos antagónicos El concepto poskeynesiano de la política estabilizadora El concepto neoclásico de la política estabilizadora</p> <p><b>Cuestiones supranacionales de política económica</b></p> <p>Equilibrio del sector exterior como objetivo de la política económica Motivos para el comercio exterior Proteccionismo frente al librecambio Sistemas de tipos de cambio Historia de los sistemas monetarios internacionales Integración económica La Económica Unión Monetaria europea en crisis</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau B2 (z.B. SPB21 Español B2).
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>SVW201 Studienbrief</b> Conceptos básicos de la economía política</p> <p><b>SVW202 Studienbrief</b> Política financiera y monetaria</p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: Vídeos: Política y economía</p> <p><b>SVW203 Studienbrief</b> Estrategias de la política estabilizadora</p> <p><b>SVW204 Studienbrief</b> Cuestiones supranacionales de política económica</p>



**Einsendeaufgaben** zu den Studienbriefen SVW201-204  
zwei Online-Seminare

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (2 Stunden)
--------------------------	---------------------

---

<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
--------------------	--------------------------------

---

<b>Sprache</b>	Spanisch
----------------	----------

---

<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba
----------------------	-----------------------

---

## SUE02 Übersetzungsstrategie Spanisch/Deutsch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentale Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Beherrschung der Stilmittel zur sicheren Übersetzung allgemeiner Texte; Anwendung von Hilfsmitteln für die allgemeine Übersetzung.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Spanisch/Deutsch</b></p> <p>Themenbereich Sozialwissenschaften – Ciencias Sociales          Themenbereich Geisteswissenschaften – Humanidades          Themenbereich Naturwissenschaften – Ciencias Naturales          Themenbereich Rechtswesen – Derecho          Themenbereich Technik – Técnica</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C2 und Grundlagen der Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>SUE201 Studienbrief</b> Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte          Spanisch/Deutsch mit 10 <b>Einsendeaufgaben</b>          freiwilliges Präsenzseminar</p>
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba

## SUE03    Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch I

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentale Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Beherrschung der Stilmittel und Übersetzung wirtschaftsbezogener Texte; sicherer Einsatz der Wirtschaftsfachterminologie in der Wirtschaftsübersetzung.
<b>Inhalt</b>	<b>Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch</b> Übersetzungen aus verschiedenen wirtschaftlichen Bereichen vom Spanischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Spanische
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C2 und Grundlagen der Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch
<b>Modulbausteine</b>	<b>SUE301 Studienbrief</b> Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch mit 6 <b>Einsendeaufgaben</b> <b>Onlinetutorium</b> zwei Online-Seminare
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba

## SPV06 Prüfungsvorbereitung SGÜ Spanisch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentale Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Das Gelernte erfolgreich in schriftlichen und mündlichen Übersetzungen innerhalb begrenzter Zeit und ohne den Einsatz von Hilfsmitteln anwenden; durch landeskundliches Hintergrundwissen Texte einordnen, interpretieren und dadurch gut übersetzen können;
<b>Inhalt</b>	<p><b>Systematische Vorbereitung auf die schriftliche Prüfung zum/zur staatlich gepr. Übersetzer/in</b></p> <p>Insbesondere Übersetzen unbekannter Texte vom Spanischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Spanische innerhalb begrenzter Zeit und ohne den Einsatz von Hilfsmitteln; aktuelle landeskundliche Themen</p>
<b>Voraussetzungen</b>	<p>Bei dieser 3-tägigen Präsenzveranstaltung handelt es sich um ein Prüfungsvorbereitungsseminar innerhalb des Lehrgangs zur Vorbereitung auf die externe Prüfung zum/zur Staatlich geprüften Übersetzer/in. Die 3 Tage umfassen 1,5 Tage Seminar und 1,5 Tage Simulation der schriftlichen Staatsprüfung.</p> <p>Alle Module des Lehrgangs müssen zur Teilnahme am Seminar erfolgreich abgeschlossen sein, das heißt, alle Einsendeaufgaben, Klausuren und Prüfungsleistungen müssen erfolgreich absolviert sein. Erst dann ist eine Teilnahme an der Prüfungsvorbereitung möglich.</p> <p>Sollten Sie in Ihrem Lehrgangsfortschritt noch nicht so weit fortgeschritten sein, melden wir Sie vom Seminar ab.</p> <p>Empfehlenswert ist, das Seminar so kurz wie möglich vor der schriftlichen Prüfung zu belegen.</p>
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>Seminar</b> (1,5 Tage)</p> <p>1 <b>Probeklausur</b> (zum Prüfungsteil Aufsatz)</p> <p>4 <b>Probeklausuren</b> (zum Prüfungsteil Übersetzung)</p>
<b>Kompetenznachweis</b>	-
<b>Lernaufwand</b>	
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Simone Eckerle

## SDS02 Prüfungsvorbereitung SGÜ (mündlicher Prüfungsteil)

---

**Kompetenzzuordnung** Instrumentale Kompetenz

---

**Kompetenzziele**

- Die Technik der Stegreifübersetzung und die Technik der Gesprächsvermittlung beherrschen.
- Nach Teilnahme am Prüfungsvorbereitungsseminar und an der schriftlichen Prüfung sind Sie optimal auf die externe mündliche Staatsprüfung vorbereitet.

---

**Inhalt**

**Verhandlungsdolmetschen**

Technik der Gesprächsvermittlung

Notizenwesen bei der Gesprächsvermittlung

Gewandtheit im mündlichen Ausdruck bei der Gesprächsvermittlung

**Stegreifübersetzen**

Die Vorbereitung der Stegreifübersetzung

Beherrschung der Technik der Stegreifübersetzung

Der Vortrag der Stegreifübersetzung

Übersetzung eines schwierigen fremdsprachlichen Wirtschaftstextes, was fundierte sachliche und fachsprachliche Kenntnisse voraussetzt

Stegreifübersetzung eines schwierigen allgemeinsprachlichen Textes aus dem Deutschen

---

**Voraussetzungen**

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte und von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch. Oder anderweitig erworbene gleichwertige Kompetenzen.

Alle Module des Lehrgangs müssen zur Teilnahme am Seminar erfolgreich abgeschlossen sein, das heißt, Klausuren und Prüfungsleistungen müssen erfolgreich absolviert sein. Erst dann ist eine Teilnahme an der Prüfungsvorbereitung möglich.

Sollten Sie in Ihrem Lehrgangsfortschritt noch nicht so weit fortgeschritten sein, melden wir Sie vom Seminar ab.

Empfehlenswert ist, SDS01 so kurz wie möglich vor der mündlichen Prüfung zu belegen.

---

---

<b>Modulbausteine</b>	Seminar (4 Tage; praktische Übersetzungsübungen und Vorbereitung auf Kompetenznachweis)
-----------------------	---

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Mündliche Prüfung (ca. 0,5 Stunden)
--------------------------	-------------------------------------

---

<b>Lernaufwand</b>	
--------------------	--

---

<b>Sprache</b>	Spanisch
----------------	----------

---

<b>Studienleiter</b>	Brigitte Souveton-Reichel
----------------------	---------------------------

---

# SDS01 Verhandlungsdolmetschen und Stegreifübersetzen Spanisch/Deutsch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentale Kompetenz
<b>Kompetenzziele</b>	Die Technik der Stegreifübersetzung und die Technik der Gesprächsvermittlung beherrschen.
<b>Inhalt</b>	<p><b>Grundlagen des Verhandlungsdolmetschens und Stegreifübersetzens</b> Seminar</p> <p><b>Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte</b> Seminar</p> <p><b>Übersetzen von Wirtschaftstexten</b> Seminar</p> <p><b>Stegreifübersetzen</b>          Vorbereitung der Stegreifübersetzung          Beherrschung der Technik der Stegreifübersetzung          Vortrag der Stegreifübersetzung          Stegreifübersetzung eines schwierigen allgemeinsprachlichen Textes aus dem Deutschen          Übersetzung eines schwierigen fremdsprachlichen Wirtschaftstextes, was fundierte sachliche und sprachliche Kenntnisse voraussetzt          Fachkundige und fachsprachliche Kenntnisse</p>
<b>Voraussetzungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SUE02 – Übersetzungsstrategie Spanisch/Deutsch</li> <li>• SVW01 – Economía</li> <li>• SPL01 – Estudios de España e Hispanoamérica</li> <li>• SUE03 – Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch I oder anderweitig erworbene gleichwertige Kompetenzen</li> </ul>
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>Onlineseminar</b> Grundlagen: Einführung in das Verhandlungsdolmetschen und Stegreifübersetzen (2 Stunden)</p> <p><b>Onlineseminar</b> Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte (6 Stunden)</p> <p><b>Onlineseminar</b> Übersetzen von Wirtschaftstexten (6 Stunden)</p>
<b>Kompetenznachweis</b>	Mündliche Prüfung (0,5 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	75 Stunden, 3 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Gardenia Alonso Lomba